



IFLA
2005
OSLO

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

June 07, 2005

Code Number:

044-R

Meeting:

139 SI - Classification and Indexing with Cataloguing

Многоязычный предметный доступ в каталогах национальных библиотек (MSAC): сотрудничество Чешской Республики со Словакией, Словенией, Хорватией, Македонией, Литвой и Латвией

Мария Баликова

Национальная библиотека Чешской Республики
Прага, Чехия

Аннотация

Чешский авторитетный файл предметных рубрик должен стать платформой для многоязычного контролируемого словаря. Предложение нацелено на представление пользователям библиотечных онлайн-каталогов и веб-ресурсов в сотрудничающих организациях таких инструментов индексирования и поиска, которые обеспечат параллельный многоязычный и многоотраслевой поиск („одноостановочный“ бесшовный поиск). Проект направлен на выработку многоязычного предметного подхода к каталогам библиотек-участниц (Чехия, Хорватия, Латвия, Литва, Македония, Словения, Словакия). На практике это значит, что пользователь в любой из перечисленных стран сможет, формулируя запрос на своем языке, получить результаты поиска из всех каталогов. Эта инициатива соответствует актуальным задачам, которые стоят перед Секцией по классификации и индексированию. В эти задачи входит: “Изменяющаяся роль традиционных пособий по предметному доступу” (Берлин), “Разработка глобальных инструментов предметного доступа и их адаптация по отношению к местным потребностям” (Буэнос-Айрес), а также “Каталогизация и предметный доступ: международное сотрудничество” (Осло).

Чешский авторитетный файл предметных рубрик должен стать платформой для многоязычного контролируемого словаря. Предложение нацелено на

представление пользователям библиотечных онлайн-каталогов и веб-ресурсов в сотрудничающих организациях таких инструментов индексирования и поиска, которые обеспечат параллельный многоязычный и многоотраслевой поиск („одноостановочный“ бесшовный поиск).

Проект направлен на выработку многоязычного предметного подхода к каталогам библиотек-участниц (Чехия, Хорватия, Латвия, Литва, Македония, Словения, Словакия). На практике это значит, что пользователь в любой из перечисленных стран сможет, формулируя запрос на своем языке, получить результаты поиска из всех каталогов.

Эта инициатива соответствует актуальным задачам, которые стоят перед Секцией по классификации и индексированию. В эти задачи входит: “Изменяющаяся роль традиционных пособий по предметному доступу” (Берлин), “Разработка глобальных инструментов предметного доступа и их адаптация по отношению к местным потребностям” (Буэнос-Айрес), а также “Каталогизация и предметный доступ: международное сотрудничество” (Осло).

Речь идет о совместном предприятии трех больших чешских библиотек: Национальной библиотеки Чешской Республики (NL CR), Моравской библиотеки и Научной библиотеки в Оломоуце (Чешский национальный предметный авторитетный файл - CZENAS), а также национальных библиотек сотрудничающих стран (Многоязычный предметный доступ в каталогах национальных библиотек - MSAC).

Смысл этого начинания заключается в том, чтобы пользователям библиотечных онлайн-каталогов и информационных порталов в сотрудничающих библиотеках предоставить модель многоязычного предметного поиска в онлайн-режиме. Фонды у этих библиотек большие и безусловно ценные для ученых-исследователей всей Европы. Именно поэтому необходимо создать стандартизированный авторитетный инструмент индексирования и поиска, который бы объединил все каталоги и базы данных этих библиотек и сделал возможным многоязычный предметный поиск.

В начале проекта был определен ряд факторов, обуславливающих предметное индексирование и многоаспектный предметный поиск.

Эти факторы включают в себя:

- стандартизацию предметного поискового процесса и инструментов индексирования и классификации
- способы предметного поиска
- возможность взаимодействия между различными системами индексирования и классификации
- многоязычный подход
- возможность улучшения точности и отклика на основе протокола Z39.50 и его функций, а также применение авторитетного контроля в предметном поисковом процессе
- необходимость сотрудничества

Стандартизация

Участники договорились, что стандартизация, применяемая в сфере предметного анализа, должна будет

- минимализировать дублирование работы по распределению данных в сети
- гарантировать согласованность и совместимость предметных поисковых признаков, которые используются различными национальными агентствами
- поддерживать процесс корпоративной каталогизации на национальном уровне
- помочь конечному пользователю преодолеть трудности, связанные с параллельным поиском на национальном и международном уровне

Способы предметного поиска: просмотр и поиск

Просмотр позволяет пользователю увидеть все описания, которые находятся в списке под определенным предметным термином. Этот способ может быть полезным прежде всего для неопытных пользователей, которые не имеют представления о каких бы то ни было специфических поисковых признаках или не разбираются в данной тематической области.

Поиск предполагает ввод поисковых элементов и выдачу результатов поиска, содержащих эти элементы. Более сложные поисковые способы позволяют осуществлять поиск по полям, поиск по словосочетаниям, а также использовать булевы операторы. Предполагается, что MSAC будет инициативно поддерживать оба поисковые способы.

Интероперабельность

Необходимость интероперабельности различных систем индексирования и классификации и ее большое значение для конечного пользователя подчеркивается следующим образом:

Информационные ресурсы, доступные в Интернете, включая библиотечные каталоги и оцифрованные коллекции сотрудничающих организаций, носят гетерогенный характер. Они индексируются с помощью разнообразных словарей и организованы в соответствии с различными инструментами и системами. Оптимальным решением бы было предложить пользователям простую поисковую среду с помощью создания единого поискового аппарата вместо поиска в каждой отдельной коллекции или базе данных (Chan and Zeng 2002).

Среди способов, которые применяются для достижения и улучшения интероперабельности, были упомянуты

- процесс интеллектуального соотнесения, который заключается в установлении эквивалентов между терминами различных контролируемых словарей или между словесными терминами и классификационными признаками

- использование переключающего языка, который является языком-посредником между терминами в различных словарях, прежде всего многоязычных

Что касается методов, используемых для сохранения и администрации связей между классификационными индексами и соответствующим комплексом ссылок, речь шла о полях в авторитетных записях / форматах, которые служат этим целям.

Авторитетный контроль

Была подчеркнута необходимость авторитетного контроля предметных поисковых признаков: его применение исключительно улучшает предметный доступ, обеспечивая консистентность формы рубрик, характеризующих содержание документа.

Протокол Z39.50 и его профили

Использование таких сетевых коммуникационных инструментов, как сетевой протокол Z39.50, трансформировало среду, в которой мы работаем, из локальной в международную. Применение протокола Z39.50 улучшит точность и отклик при условии, что авторитетный контроль будет применяться везде, где только возможно – в всех базах данных, открытых для поиска. Для этого необходимо использовать одинаковые критерии поиска как в локальных, так и в удаленных базах данных.

Многоязычность в онлайн-среде

Многоязычность - комплексная проблема. Пользователей может заинтересовать поиск в многоязычных коллекциях с формулировкой запроса на одном из языков или поиск документов на нескольких специфических языках, или использование интерфейса избранного ими языка. Иногда пользователям нужен перевод документа или его резюме на ином языке, чем язык документа. Оптимальным решением бы было предоставить пользователям такое языковое обеспечение, в котором они нуждаются. Но к сожалению многоязычный доступ к информации будет ограничен: для такого доступа нужны сложные технологические приемы и огромные финансовые средства, кроме этого необходимо, чтобы каталогизаторы владели иностранными языками. Поэтому попытки создать многоязычные инструменты предметного доступа или объединить уже существующие библиотечные системы в области многоязычного предметного доступа пока что очень редки. Одним из самых известных является проект *Multilingual access to subjects* (MACS). В его цели входит объединение самых совершенных и чаще всего используемых систем индексирования: Library of Congress Subject Headings (LCSH), Répertoire d'autorité-matière encyclopédique et alphabétique unifié (RAMEAU) и Schlagwortnormdatei (SWD). Проанализировалась возможность связать между собой вышеназванные языки предметных рубрик для предоставления многоязычного доступа к их массивам; был зондирован способ создания ссылок между LCSH, RAMEAU и SWD/RWSK в области спорта и театра. В результате этой работы появился опытный образец и были рассмотрены пути

расширения применения проекта MACS. Возможно, что именно MACS сможет предложить пользователям и партнерам решение, каким образом преодолеть языковой барьер и стимулировать дальнейшую работу, присоединяя иные системы предметного индексирования или анализируя возможности использования других инструментов в качестве систем классификации в случае, если ими руководствуются одновременно в нескольких организациях. Тем не менее все отчетливо осознают, что для формирования и администрации ссылок будут нужны значительные финансовые средства (Clavel 2003).

Возможность присоединения к проекту MACS стояла на повестке дня, однако оказалось, что здесь существует несколько серьезных препятствий:

- отсутствие в некоторых странах национальных авторитетных систем
- значительные различия между MACS и национальными системами индексирования, если таковые существуют
- отсутствие общего "LCSH" в странах Центральной и Восточной Европы
- критическая нехватка финансовых средств.

Недавно началась новая дискуссия, прежде всего на уровне CENL, о возможностях и путях взаимного сотрудничества проектов MACS и MSAC. Было позитивно оценено предложение рассмотреть возможность слияния обоих проектов.

Необходимость кооперации

Многоязычный инструмент индексирования и поиска может быть создан только благодаря сотрудничеству с другими национальными библиотеками. Страны-участницы должны разделить между собой ответственность за присоединение эквивалентов на своих языках.

Предметный анализ в онлайн-среде

Для того чтобы сделать процесс предметного анализа в современной онлайн-среде эффективнее, проще и быстрее было бы полезно

- отдать предпочтение посткоординатной системе индексирования¹, которая обеспечивает такую же меру точности, как и предкоординатная, если в процесс поиска включен эквивалентный классификационный признак, который позволит избежать "фальшивых связей". Кроме этого нотация классификационной схемы введет словесный поисковый признак в контекст
- упростить прикладной синтаксис – минимализировать структуру предметных рубрик
- способствовать автоматическому утверждению предметных рубрик и автоматическому ведению авторитетного файла предметных рубрик
- сократить размер авторитетного файла
- обеспечить концептуальную совместимость лексических единиц / предпочтительных терминов, применяемых в разных языках индексирования
- обеспечить гармонизацию между разными языками индексирования

- стимулировать процесс соотнесения между вербальными дескрипторами / лексическими единицами и эквивалентными нотациями классификационных схем
- улучшать иерархическую структуру авторитетного файла предметных рубрик
- сделать внедрение контролируемых терминов более эффективным
- стимулировать и поощрять кооперированную каталогизацию
- улучшить предметный доступ в ОРАС и в веб-ресурсах

Классификационные системы в онлайн-среде

На повестке дня стоит и значение классификационных систем в онлайн-среде. Роль классификации в гибких и интерактивных поисковых системах заключается в функции стать основной структурой универсума знаний, которая обеспечивает систематическую организацию по предмету и в соответствии с этим дополняет поиск посредством терминов естественного языка.

Универсальная классификационная система, применяемая в сетевой среде, сможет усовершенствовать предметный доступ, так как

- покрывает все тематические области
- позволяет быстро и просто создать иерархическую структуру массивов тематически связанных ресурсов
- улучшает предметный доступ в крупных базах данных с применением сложных методов
- предоставляет контекст предметным поисковым признакам
- поддерживает интероперабельность между информационными системами
- предоставляет многоязычный доступ к массивам данных
- позволяет осуществить взаимосвязь независимых с точки зрения языка нотаций с поисковыми признаками разнообразных вербальных языков
- позволяет вести поиск на нескольких языках одновременно
- в будущем позволит присоединиться другим языкам без необходимости снова классифицировать информационные ресурсы
- может служить в качестве языка-посредника, который гарантирует конвертирование разных информационных языков
- способна гарантировать одинаковый уровень специфичности во всех языках-участниках
- предлагает использование независимых с точки зрения языка кодов

Универсальная десятичная классификация (УДК)

В онлайн-среде, где информация во всех форматах свободно проходит сквозь национальные и языковые границы, очень важно иметь стандартный инструмент для систематизации данных, который представляет понятия в форме независимой от языка. Таким инструментом является распространенная во всем мире УДК, которая располагает выразительными нотациями, точно характеризованными категориями, хорошо развитыми иерархиями и богатой сетью взаимосвязей. УДК представляет собой универсальную фасетную классификацию, которая может быть принята и использована в качестве

посредника между контролируруемыми системами индексирования языков-участников.

В ее основе главным образом лежит цифровая нотация и независимое от конкретных языков кодирование. Структура УДК доступна в машиночитаемой форме, кроме всего прочего, на английском и чешском языках. УДК более гибкая по сравнению с другими универсальными классификациями; она предлагает очень подробное упорядочение предметов с помощью целого ряда общих и специальных определителей, специфических символов и пунктуации. Еще одним интересным свойством УДК является ее способность локализовать понятия, которые находятся в разных классах / предметных категориях. Такое понятие как “кровесмешение” появляется в социологии, уголовном законодательстве, психиатрии; понятие “вода” в органической химии, гидрологии, водном хозяйстве.²

MSAC а УДК

С самого начала переговоров о возможностях многоязычного проекта MSAC было установлено, что для создания многоязычного совместного инструмента индексирования больше всего подходит УДК. Кроме этого, положительным моментом является то, что она используется во всех библиотеках-участницах, хотя и в разных вариантах.

В системе MSAC, так же, как и в других использующих УДК интернетных предметных шлюзах и порталах, эта классификационная система применяется как перечислительная классификация. Индексы УДК, простые и комплексные (детализированные), ведут себя как простые индексы УДК (ряд знаков, где каждый отдельный знак не является носителем содержания). Когда УДК используется как перечислительная несинтетическая система, она обладает такой же функцией, как и DDC (Десятичная классификация М. Дьюи), отличается от последней более разнообразным и специфическим словарным запасом, но не содержит перечислительные, заранее разработанные комплексные индексы, как это делается в случае DDC. В последних пересмотренных изданиях УДК проявляется тенденция к углублению фасетной структуры этой системы, необходимость комбинировать нотации будет возникать все чаще. Как пример можно привести разделы 821 - Литература и 94 – История. Для того, чтобы создать индекс для национальной литературы, индекс литературы 821 нужно скомбинировать с общим определителем, отражающим язык, например 821.162.3 - Чешская литература. Таким же образом для индексирования истории отдельных стран должен быть использован индекс для истории и общий определитель, который обозначает страну, например, 94(437.8) - история Чехии. Использование УДК как перечислительной классификации (с простыми или комбинированными индексами, которые трактуются как простые) может еще лучше послужить своей цели при условии, что на интерфейсных веб-страницах пользователя в поисковый процесс кроме цифровых обозначений включаются и словесные (Slavic 2003).

В системе MSAC цифровые коды классов УДК используются вместе с их описаниями.

Примеры индексов УДК (английские и чешские эквиваленты цифровых кодов класса)

602.44 -- *biotransformation / biotransformace / биотрансформация*
602.6 -- *gene engineering / genové inženýrství / генная инженерия*
602.6 -- *genetic engineering / genetické inženýrství / генетическая инженерия*
602.6 -- *transgenosis / transgenoze / трансгенозис*
602.641 -- *viral vectors / virové vektory / вирусные векторы*
602.7 -- *cloning / klonování / клонирование*
604.4 -- *secondary metabolites / sekundární metabolity / вторичные метаболиты*
604.6 -- *genetically modified organisms / geneticky modifikované organismy / генетически модифицированные организмы*
606:616-056 -- *gene therapy / genová terapie / генная терапия*
608.1 -- *bioethics / bioetika / биоэтика*
608.3 -- *biological safety / biologická bezpečnost / биологическая безопасность*
608.34:663/664 -- *genetically modified foods / geneticky modifikované potraviny / генетически модифицированные продукты*

Порядок построения сложных / комплексных индексов УДК

Одним из преимуществ системы УДК является ее умение приспособить порядок построения индексов местным требованиям. Тем не менее международный обмен информацией предполагает согласованность при создании индексов УДК, поэтому порядок их построения должен быть единообразный.

УДК в электронной форме

Создание многоязычного поискового инструмента на базе УДК в онлайн-среде возможно при условии, что все библиотеки-участницы имеют электронную версию УДК MRF на своем родном языке. К сожалению это требование во всех соответствующих странах еще не выполнено. Поэтому было принято особое решение: языковые эквиваленты контролируемых терминов, созданные библиотеками-участницами, постепенно вливаются в Чешский авторитетный файл.

Чешский национальный авторитетный файл предметных рубрик - CZENAS

Авторитетный файл предметных рубрик Национальной библиотеки ЧР является инструментом индексирования и поиска, в котором словесные контролируемые термины взаимосвязаны с эквивалентными индексами УДК. Создавая авторитетный файл предметных рубрик мы руководствуемся указаниями ИФЛА: рассмотреть возможность взаимосвязей между авторитетными записями предметных рубрик поисковых признаков и классификационной системой. Чешский национальный авторитетный файл предметных рубрик состоит из трех специфических авторитетных файлов: географического, файла рубрик по жанру / форме и файла тематических рубрик. Чешский файл тематических рубрик является основой для создания многоязычного контролируемого словаря.

Авторитетный файл тематических рубрик – это тезаурус, в котором обозначены следующие отношения между терминами: эквивалентность (выраженная: см.), иерархия (выраженная: BT - вышестоящий дескриптор, NT – нижестоящий дескриптор) и ассоциация (выраженная: RT – ассоциативный дескриптор).

Эквивалентность определяется соотношением между предпочтительными терминами и их вариантами (синонимы, грамматические варианты, альтернативные формы; в некоторых случаях эквивалентами считаются и антонимы, а также специфические нижестоящие дескрипторы).

Иерархические отношения могут быть установлены между нормативными (предпочтительными) контролируруемыми терминами, которые входят в одну и ту же семантическую область и связаны между собой ссылками NT и BT.

Ассоциативные отношения возникают между терминами, которые находятся в иной, чем эквивалентной и иерархической связи; связь является перекрестной.

Авторитетная запись включает в себя кроме всего прочего:

089	Классификационный индекс УДК и объясняющий термин УДК
150	Заглавие – тематическая рубрика
450	Ссылка типа см.
550	Вышестоящий дескриптор (BT) Нижестоящий дескриптор (NT) Ассоциативный дескриптор (RT)
750	Поле связи - эквиваленты тематических рубрик на разных языках и код рубрики или языка

Соотнесение терминов индексирования, индексов УДК и английских эквивалентов

Структура контролируемого словаря связана с классификационной системой, так что взаимосвязи между терминами индексирования могут быть выражены более точно.

Процесс соотнесения между чешскими словесными терминами и индексами УДК проводится интеллектуально. Будущие контролируемые термины выбираются с документом в руке (снизу) таким образом, чтобы предлагаемые термины были так специфичны, как это нужно (а не так, как возможно).

Присоединяются простые и комплексные индексы УДК, выбираются английские эквиваленты предпочтительных терминов, прежде всего предметные рубрики Библиотеки Конгресса (LCSH). Иногда нам не удается выбрать нужную рубрику: в таком случае мы консультируемся в справочных источниках, таких как файл заглавий и подзаголовков Библиотеки Конгресса США, энциклопедии, пособия, языковые словари, веб-сайты и полнотекстовые базы данных. Предложения предпочтительных терминов, связанных с индексами УДК и английскими эквивалентами, посылаются в редакционную комиссию для утверждения; утвержденные авторитетные записи с помощью специальной программы вводятся в авторитетную базу данных.

Процесс соотнесения

Как уже было сказано, процесс соотнесения между чешскими словесными терминами и индексами УДК проводится интеллектуально. Чешская национальная библиотека отвечает за индексацию УДК и английские эквиваленты.

Остальные библиотеки-участницы несут ответственность за предметные термины на своих родных языках. Процесс соотнесения между английскими словесными выражениями, индексами УДК и эквивалентами на национальном языке является интеллектуальным. Библиотеки получили специальные таблицы предпочтительных терминов на английском языке с соответствующими индексами УДК. Каждая библиотека вводит данные на своем языке, позже словесные термины будут включены в авторитетные записи как эквивалентные рубрики, введенные в поля 7XX (MARC 21).

Принципы соотнесения

Проект заключается в установлении эквивалентов между предметными контролируруемыми терминами через переключающий язык (язык-посредник). В качестве языка-посредника используются индексы УДК, базированные на УДК MRF, и английские эквиваленты. Взаимосвязь устанавливается между предпочтительными формами, то есть лексическими единицами. Ряды предметных рубрик в целом из процесса соотнесения исключаются, они не соотносятся. Авторитетные записи тоже исключаются, соотносятся только заголовки – предметные рубрики и их языковые эквиваленты.

Были разработаны специальные индексы, основанные на языках

Предмет – чешский
Предмет – английский
Предмет – хорватский
Предмет – латышский
Предмет – литовский
Предмет – македонский
Предмет – словацкий
Предмет - словенский

Авторитетный файл предметных рубрик можно просматривать по контролируемым терминам, по эквивалентам на английском языке и на языках стран-участниц, а также по индексам УДК.

В авторитетном файле поиск можно осуществлять с помощью контролируемых терминов и индексов УДК, используя поисковый запрос CCL. Предполагается использование булевых операторов (AND, OR), комбинация первого элемента индекса УДК и правостороннего сокращения.

MSAC разрабатывается в двух этапах. Первый этап включает в себя развитие Чешского авторитетного файла тематических рубрик и интеграцию языковых

вариантов библиотек-участниц в Чешский авторитетный файл предметных рубрик.

На втором этапе проекта сочетания индексов УДК и словесных выражений на отдельных языках или сочетания индексов УДК и английских эквивалентов (и оба варианта) подлежат вводу в специальные поля соответствующих библиографических записей в базах данных библиотек-участниц. Процесс можно вести (полу)автоматически, предполагается интеллектуальная оценка данных.

Библиотеки-участницы должны обеспечить доступ через протокол Z39.50. Все библиотеки, имеющие Z39.50, будут интегрированы напрямую, а для библиотек, которые не поддерживают этот протокол, будет создана испытательная база данных в рамках Единого информационного шлюза. Национальная библиотека ЧР может предложить доступ к базам данных библиотек-участниц через унифицированный интерфейс Единого информационного шлюза (ЕИШ). Вступив в систему, пользователи, после завершения процедуры авторизации и аутентификации, смогут работать в своей среде. Они могут пользоваться чешским или английским интерфейсом и осуществлять поиск на чешском и английском языке.

Дальнейшее развитие

Европейское сообщество пользователей Интернета использует более 30 языков, много различных символов и систем кодировки. Идея создания многоязычного поискового инструмента или включение схемы соотнесения в существующие системы считается основным элементом “The European Library service”.

Мы находимся все еще в самом начале проекта MSAC. Самой большой проблемой является то, что создание системы MSAC зависит от добровольной работы сотрудников в отдельных библиотеках, а связь осуществляется только по электронной почте. До сих пор проект не получил финансовую поддержку извне.

Новые перспективы дальнейшего развития открываются благодаря подключению к проекту TEL-ME-MOR (The European Library: Modular Extensions for Mediating Online Resources), который поддерживается Европейской комиссией в качестве составной части 6-ой рамочной программы “Технологии информационного общества” (IST), куда были приглашены новые члены Европейского Союза.³

¹ Посткоординирование это комбинация элементов, которую применяет пользователь во время поиска данных. Индивидуальные термины присоединяются к специфическим понятиям; пользователь сам несет ответственность за комбинирование терминов, которые являются существенными для запроса.

¹¹Примеры:

Рубрика	а вода
УДК	а 546.212 с неорганическая химия
УДК	а 556-032.2 с гидрология
УДК	а 628.1.03 с водное хозяйство
Рубрика	Кровосмешение
См.	krvesmilstvo [о]
Широкий дескриптор	psychosexuální poruchy sexuální trestné činy
Ассоциативный дескриптор	psychopatologie sexuální morálka
УДК	316.835.2 (sociology) 343.542.5 (criminal law) 616.89-008.442.38 (psychiatry)
Английский	incest
Литовский	kraujomaiša (baudžiamoji teisė) kraujomaiša (psichiatrija) kraujomaiša (sociologija)
Македонский	Incest (sociologija) Incest (krivično pravo) Incest (psihijatrija)
Словацкий	incest (sociológia) incest (trestné právo) incest (psychiatria)
Словенский	Incest (kazensko pravo) Incest (psichiatrija) Incest (sociologija)

Формат MARC 21

089	а 316.835.2 с sociologie d sociology
089	а 343.542.5 с trestní právo d criminal law
089	а 616.89-008.442.38 с psychiatrie d psychiatry
150	а incest
450	а krvesmilstvo 0 о
550	а psychopatologie
550	а sexuální morálka
5509	w g а psychosexuální poruchy
5509	w g а sexuální trestné činy
75007	а incest 2 eczenas
75047	а Incest b 316.835.2 с sociologija 2 mac
75047	а Incest b 343.542.5 с krivično pravo 2 mac
75047	а Incest b 616.89-008.442.38 с psihijatrija 2 mac
75057	а incest b 316.835.2 с sociológia 2 slo
75057	а incest b 343.542.5 с trestné právo 2 slo
75057	а incest b 616.89-008.442.38 с psychiatria 2 slo
75037	а kraujomaiša b 343.542.5 с baudžiamoji teisė 2 lit
75037	а kraujomaiša b 616.89-008.442.38 с psichiatrija 2 lit
75037	а kraujomaiša b 316.835.2 с sociologija 2 lit
75067	а Incest b 343.542.5 с kazensko pravo 2 slv
75067	а Incest b 616.89-008.442.38 с psychiatry 2 slv
75067	а Incest b 316.835.2 с sociologija 2 slv

³ Литература

Chan, Lois Mai and O'Neill, Edward T. (2003) *Fast (Faceted Application Of Subject*

Terminology) : *A Simplified LCSH-Based Vocabulary*. [Paper Presented at the 69th IFLA Council and General Conference, Berlin, 2003]

Slavic, Aida (2003) *UDC implementation: from library shelves to a structured indexing language*. [Paper Presented at the 69th IFLA Council and General Conference, Berlin, 2003]

Howarth, Lynne C. (2003) *Metadata Schemas for Subject Gateways*. [Paper Presented at the 69th IFLA Council and General Conference, Berlin, 2003]

Clavel-Merrin, Genevieve. (2003) *National libraries as access points: the role of TEL and MACS*. [Paper Presented at the 69th IFLA Council and General Conference, Berlin, 2003]

Chan, Lois Mai and Zeng, Marcia Lei (2002) *Ensuring Interoperability among Subject Vocabularies and Knowledge Organization Schemes: a Methodological Analysis*. [Paper Presented at the 68th IFLA Council and General Conference, Glasgow, 2002]

Freyre, Elisabeth and Max Naudi. (2001) *MACS: Subject access across languages and networks*. In *Subject Retrieval in a Networked Environment* [Papers Presented at an IFLA Satellite Meeting sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing & IFLA Section on Information Technology, OCLC, Dublin, Ohio, USA, 14-16 August 2001]. Dublin, OH: OCLC.

Hudon, Michele. (1997) *Multilingual thesaurus construction: integrating the views of different cultures in one gateway to knowledge concepts*. In *Knowledge Organization* 24(2): 84-91. IFLA Section on Classification and Indexing. (2001) *Newsletter* Nr.24, December 2001.

Koch, Traugott, Heike Neuroth, and Michael Day. (2001) *Renardus: cross-browsing european subject gateways via a common classification system (DDC)*. Available at <http://www.lub.lu.se/tk/renardus/preifla-final.html> (last accessed February 25, 2005)

GERHARD - German Harvest Automated Retrieval and Directory. Available at http://www.gerhard.de/gerold/owa/gerhard.create_index_html?form_language=99

DESIRE Information Gateways : Handbook Available at <http://www.desire.org/handbook/>

Kuhr, Patricia S. (2001) *Putting the world back together: mapping multiple vocabularies into a single thesaurus*. In *Subject Retrieval in a Networked Environment* [Papers Presented at an IFLA Satellite Meeting sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing & IFLA Section on Information Technology, OCLC, Dublin, Ohio, USA, 14-16 August 2001]. Dublin, OH: OCLC.

Olson, Tony. (2001) *Integrating LCSH and MeSH in information systems*. In *Subject Retrieval in a Networked Environment* [Papers Presented at an IFLA Satellite Meeting sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing & IFLA Section on Information Technology, OCLC, Dublin, Ohio, USA, 14-16 August 2001]. Dublin, OH: OCLC.

Riesthuis, Gerhard J.A. (2001) *Information languages and multilingual subject access*. In *Subject Retrieval in a Networked Environment* [Papers Presented at an IFLA Satellite Meeting sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing & IFLA Section on Information Technology, OCLC, Dublin, Ohio, USA, 14-16 August 2001]. Dublin, OH: OCLC.

Robert P Holley, Dorothy McGarry, Donna Duncan and Elaine Svenonius ed. *Subject Indexing: Principles and Practices in the 90's*; [Proceedings of the IFLA Satellite Meeting Held in Lisbon, Portugal, 17-18 August 1993, and Sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing and the Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, Lisbon, Portugal] München: K.G. Saur, 1995.